

LOS CINCO PUNTOS CARDINALES

Die fünf Himmelsrichtungen
The Five Cardinal Points

Un documental de **FRIDOLIN SCHÖNWIESE**

Austria 2009

94 Minutos / Color / DigiBeta Pal / Dolby Digital / Widescreen 1:1,85

KIT DE PRENSA



CONTENIDO

- 1 Los cinco Puntos Cardinales / **Sinopsis**
- 2 Los cinco Puntos Cardinales / **Descripción breve**
- 3 Los cinco Puntos Cardinales / **Antecedentes**
 - Los lugares: Kansas City y Tres Valles
 - Comentarios sobre migración México – E.E.U.U.
- 4 Protagonista María Esther
- 5 Protagonista Miguel
- 6 Palabras del director
- 7 Curriculum del director
- 8 El equipo
- 9 Contacto

***Lo único que queda es el sueño mexicano de vivir en la patria:
Eso es “El Quinto Punto Cardinal” – una dirección sin extensión
geográfica – un camino permanente hacia la ‘patria’, la cual se
ubica en todo lugar y en ninguna parte.***



Una casa en construcción – temporalmente abandonada
Tres Valles, Veracruz, México

1 LOS CINCO PUNTOS CARDINALES SINOPSIS

Durante varios años los habitantes de Tres Valles, un pueblo mexicano empobrecido, han estado siguiendo el llamado del sueño americano, abandonando sus comunidades de origen y emprendiendo el camino hacia los Estados Unidos.

En la ciudad de Kansas han fundado su pueblo nuevamente y lo han bautizado con el nombre de Tres Vallitos. Con los dólares que ganan ahí, quieren convertir su sueño mexicano en una realidad: llevar una vida sin preocupaciones en su propio país.

En una espiral de esperanza y desilusión aparentemente sin fin, esta gente se desplaza entre dos países y dos culturas, ya sea con o sin papeles, legal o ilegalmente. En el proceso sufre la desintegración inexorable de sus familias y se compromete en una búsqueda continua de una nueva solidaridad social. Impulsada por sus deseos y sus sueños, persigue el quinto punto cardinal: la esperanza de una mejor vida que desconoce un lugar geográfico específico.

Los cinco puntos cardinales aborda el tema de la migración tanto desde la perspectiva norteamericana como la mexicana y crea una visión distinta sobre las complejidades que marcan la relación entre los dos países vecinos.

2 LOS CINCO PUNTOS CARDINALES

Descripción breve

Esta es la historia del pueblo Tres Valles en Veracruz, México. La gente que vive ahí lleva varias generaciones y siempre ha logrado ganarse la vida como campesinos y trabajadores. Hasta hace unos pocos años, el cultivo de caña, piña y arroz les garantizó una prosperidad modesta. Como en todas partes del mundo, también México llegó a ser parte del mundo globalizado y sufrió la caída en el precio de la materia prima. Las familias ya no pudieron alimentarse, no con los salarios que ganaban en el ingenio azucarero; la pobreza se extendió como una larga sombra por toda la región. Las posibilidades de tener un futuro decente en su país no se vislumbran en lo inmediato; para muchas familias no hay otra opción más que separarse e irse al norte en búsqueda de trabajo, legal o ilegal, en los Estados Unidos.

En el centro geográfico de Estados Unidos, en *Kansas City* en el *Midwest*, la mayoría de los migrantes se encuentran nuevamente. El concepto de comunidad es tan fuerte que en realidad no logran visualizar la vida fuera de los que constituyen su grupo. Son tantos los que se han ido en el viaje al norte, un recorrido de 2000 millas, que los que se han quedado atrás pronto comienzan a hablar sobre la lejana *Kansas City* como si fuese un suburbio. La llamaron Tres Vallitos, los pequeños Tres Valles. Los norteamericanos que viven ahí casi no se han percatado de esto. Para ellos, los mexicanos no son más que mano de obra barata que “simplemente está ahí”. Durante mucho tiempo sólo unos cuantos norteamericanos pensaron seriamente sobre la cultura de los migrantes, sus circunstancias y condiciones de vida.

Tres Vallitos se ha convertido en un tipo de ciudad virtual dentro de una ciudad, un universo paralelo de *Kansas City*. Las familias divididas siempre están en un contacto cercano y como hormigas, van y vienen entre los dos pueblos. El ciclo de irse y regresar se ha vuelto un acontecimiento cotidiano para esta gente. Los habitantes de Tres Valles parecen estar resignados a esta vida, la aceptan sencillamente y, en gran medida, simplemente ignoran los numerosos problemas que surgen como resultado de su separación. Dos de los residentes que viven su vida entre ambos lugares son mis principales protagonistas. A través de María Esther y Miguel, la película genera una visión del drama humano en torno a la búsqueda de la felicidad en un lugar distante y el sueño de una mejor vida en su propia casa.

3 LOS CINCO PUNTOS CARDINALES

Antecedentes

Los cinco puntos cardinales es un documental, una observación a largo plazo cuyo fin es conocer los orígenes, las raíces, los pensamientos y los mundos emocionales de gente que emigra; ver, bajo una nueva perspectiva, cómo se ven como migrantes y trabajadores invitados en Estados Unidos, lejos de casa.

¿Qué es lo que motiva a los habitantes de este pequeño pueblo mexicano a abandonar su vida tradicional y migrar? ¿Qué les sucede una vez que se van y se encuentran como indocumentados ilegales en una cultura extraña? ¿Cómo se puede explicar el apego de toda una vida de esta gente a su propia y antigua cultura, cuando en su nueva casa dicha cultura con frecuencia es considerada como algo que se resiste a la integración y refleja la ignorancia?

Quien emigra a los Estados Unidos siempre se ha fundido en una nueva identidad norteamericana. ¿Por qué son distintos los migrantes mexicanos? No ha habido otro grupo migrante en los Estados Unidos que haya exigido, como lo han hecho los mexicanos, que el himno americano sea traducido a su propio idioma.

Por un lado está la cultura y la sociedad del país anfitrión; el así llamado “Primer Mundo” y su oposición al surgimiento moderno de los migrantes que buscan trabajo. Las posiciones varían y van de la integración a la exclusión, reuniendo a las familias y luego deportándolas.

El otro lado a menudo se percibe como un “Tercer Mundo” tenebroso. En las ideas generales (occidentales) de estos países aparecen como grupos de pobreza sin rostro y como áreas grises indefinidas con mucha de su gente saturando las fronteras de los países ricos industrializados.

Este documental lleva al público hacia esta “área gris”. El público se encontrará en un pueblo con un paisaje no del todo gris sino más bien verde, tropical, en el estado de Veracruz. Aquí es donde vive la gente que ha estado ligada durante generaciones a Tres Valles, su pueblo; personajes modestos y dignos que se mantienen unidos mediante una fuerte estructura familiar y comunitaria.

Tres Valles es un pueblo empobrecido. Las posibilidades de conseguir trabajo aquí son escasas y la agricultura produce menos de lo que necesitan las familias para sobrevivir. Quien quiera vivir aquí primero deberá ir a las grandes ciudades para encontrar trabajo.

Nadie recuerda cuándo comenzó, pero un día la gente regresó a su pueblo original desde un lugar lejano llamado “Kansa” y con el dinero que trajo, construyó casas modestas con jardines, y manejaba *pick-ups* americanos por las calles del pueblo, para el gran asombro de sus vecinos. Rápidamente “Kansa” se volvió una palabra mágica para un futuro prometedor y aunque nadie tenía idea de que se refería a Kansas City en el *Midwest* americano, mucha gente emprendió el camino hacia el norte en un viaje desconocido para obtener la misma buena fortuna y prosperidad. Mientras tanto casi todas las familias tienen al menos a uno de sus miembros en el norte lejano. Padres, hijos, hijas o madres, legal e ilegales; todos tienen parientes “del otro lado”. La gente habla de “Kansa” como si fuese un suburbio, aunque siempre lo hace en un tono de dolor porque quien está en “Kansa” no regresa durante mucho tiempo.

Kansas City es una ciudad pequeña y tranquila que queda parte en Kansas y parte en Missouri. Hay industrias y agradables desarrollos residenciales que están conectados por una extensa red de autopistas. Estas unen el centro histórico y las comunidades que lo rodean en un gran tapiz. Casi ninguno de los residentes había oído hablar de Tres Vallitos aunque llevaran tiempo de vivir con sus vecinos desconocidos.

Tres Vallitos es un lugar dentro de otro lugar, un universo paralelo en el que viven varios trabajadores mexicanos del sur lejano. En Kansas City las vidas sociales de norteamericanos y mexicanos rara vez se tocan. Y pocas veces se busca el contacto mutuo porque la gente de Tres Valles viene aquí sólo para ganarse unos dólares y sueña con el día en que pueda regresar a su país con su modesta riqueza. Muy pocos mexicanos aprenden el inglés, para realizar su trabajo no calificado basta con aprenderse unas cuantas palabras para hablar con sus patrones. El resto del tiempo se quedan entre su propia gente, aislados de la vida americana cotidiana. Sostienen sus tradiciones mexicanas de manera consciente y las viven casi de manera exagerada para acortar el tiempo que falta para su regreso.

Transcurre un año, o tal vez dos. La familia en Tres Valles espera en vano el regreso de sus parientes de "Kansa". Año con año, los deseos, las necesidades y los sueños de la gente van en aumento por lo que uno acepta otro año de separación, luego otro, y con frecuencia uno más.

No obstante, aquellos que regresan a menudo no logran acostumbrarse de nuevo a su vieja vida. Los parientes se han vuelto extraños o se han distanciado. Para los que regresan muy pronto la vida del pueblo se vuelve demasiado estrecha y el continuo desempleo los lleva a emprender el camino hacia el norte nuevamente. En ocasiones familias enteras dejan su país de origen. Los hijos que crecen en Estados Unidos se adaptan rápidamente al ambiente americano, y se alejan de los ideales impuestos por los padres. Aparece una gran división entre los migrantes de primera y segunda generación.

Si uno se pasea por Tres Valles puede ver casas en construcción, sin terminar, por todas partes. Pero resulta que los dueños viven lejos en el norte, en Tres Vallitos. Para ellos estas casas son los puntos de anclaje para el alma y les dan un viso de esperanza de que algún día podrán vivir ahí nuevamente.

El reto en la realización del proyecto fue reunir en una película dos conceptos de vida totalmente distintos y fusionar visualmente la vida familiar separada y virtual de mis protagonistas. Uno puede acercarse a dos visiones sobre el mundo y éstas pueden aclararse de manera imparcial. Los quiebres que se hacen visibles en las distintas maneras de vivir, en el lenguaje, la cultura y la tradición permiten al espectador entender la pérdida y la búsqueda de identidad de una manera casi ficticia. Ambos protagonistas de este documental representan la totalidad de los procesos de migración, retorno, fracasos y el quedarse sin estado y sin hogar. Representan la comunidad local de Tres Valles. Hay otros sitios, innumerables, en el mundo con otros nombres, donde sucede lo mismo.

Los cinco puntos cardinales no persigue una meta moralista y no adscribe los papeles de perpetrador y víctima a los países ricos y pobres. Esta obra le permite al público redefinir el familiar "aquí" y el extranjero "allá" y mentalmente reubicarlos.

El proyecto refleja una pequeña historia regional situada contra un fondo de un tema global. El tema se puede observar en el sur de España, en Senegal, en Turquía, en los suburbios de muchas capitales europeas, en Israel, Palestina, México o Estados Unidos.

Las contradicciones culturales, sociales y religiosas se rozan entre sí en estos lugares. A menudo sólo se vuelve visible la parte que es espectacular y atractiva para los medios: los refugiados en barcos sobrecargados, traficantes de refugiados, el narcotráfico o los muros en las fronteras.

La película asume una posición distante de estos encabezados.

Intenta captar la esencia de dos países y establecer formas de verse a sí mismo desde dos culturas. Narra sobre dos mundos que se encuentran y los profundos malentendidos que se dan como resultado.

4 LOS CINCO PUNTOS CARDINALES

Protagonista María Esther / descripción de escena

El duro tráfico de la mañana fluye por las autopistas urbanas de Kansas City en un día normal de trabajo; María Esther va en unos de los autos. Desde fuera pareciera como si la persona que maneja acaba de salir de su casa bonita para ir al trabajo. Eso es cierto de María Esther, pero nadie sospecharía que ni su casa ni su lugar de trabajo podrían describirse en función de la vida de un pueblo pequeño típico de Estados Unidos.

María Esther lleva 16 años de vivir en Kansas City. Está motivada, siempre en movimiento, nunca ha acabado de llegar. Cuando se sube uno al auto con ella, el paisaje urbano americano del exterior se convierte repentinamente en un escenario. La música mexicana a todo volumen elimina todo el ruido de la calle. El auto que va por todas partes es un mensaje, una representación diplomática. Unos cuantos metros cúbicos de espacio aéreo mexicano en un entorno completamente distinto. Su Kansas City es su Tres Vallitos, un mundo paralelo a la ciudad americana.

El Padre Gabriel, el sacerdote del pueblo con 91 años de edad, está sentado en su casa iluminada por luces de neón en el centro de Tres Valles. Esta casa ha sido algo así como un vaticano local para el pueblo durante décadas. El Padre Gabriel es una institución moral. Ha cuidado a generaciones enteras, las ha casado, enterrado, ha celebrado su primera comunión y los domingos ha dado consuelo en la iglesia. Ahora está jubilado y parece estar exhausto y confundido.

María Esther fue criada por el Padre Gabriel. Ella no ha visto al padre, su padre adoptivo, desde hace 16 años. Ella festeja la llamada telefónica diaria con él como si fuese una absolución. El saber reprimido de que sólo se verá con el padre adoptivo por teléfono la llena de dolor. Pero para María Esther no es posible regresar. Todos los días María Esther se preocupa por esta decisión, quedarse o regresar.



5 LOS CINCO PUNTOS CARDINALES

Protagonista Miguel / descripción de escena

A las 6h30 de la mañana Miguel camina por la nieve que se acumuló enfrente de su departamento durante la noche y abre su viejo pick up, que ya está bien oxidado. Lleva un gran termos con café. Se acostumbró a beber el café desde unas ollas enormes, como lo hacen los americanos a quienes observa en las mañanas cuando están esperando juntos en los semáforos. Uno no quiere quedarse atrás.

El trabajo en el patio de chatarra es monótono, pero diario le llama la atención la clientela afroamericana que trae objetos de metal de toda la ciudad para ganarse unos cuantos dólares. Su trabajo consiste en recibir los objetos. Todo tipo de cosillas de metal, como latas de aluminio, hasta bicicletas y escaleras seminuevos pasan por su báscula. Obviamente son objetos robados por los clientes durante la noche – todo llega aquí en el compactador. En un momento tranquilo, Miguel rescata algunas cosas de aquí y las vende a sus amigos mexicanos; se gana algo. Obviamente paga a la compañía el valor del metal. Después de todo, uno se gana la vida de manera honesta.

En la noche se queda sentado en su coche durante algunos minutos, pensando si va a llamar a su madre en Tres Valles. Las coches que pasan brillan como bolitas amarillas en las cristales de nieve que cubren el parabrisas. En su mente pasan las imágenes de su familia, meciéndose en sus mecedoras, sintiendo el aire caliente de Veracruz. Con un golpe fuerte cierra la puerta de su coche y decide no hablar hoy por teléfono a casa.



6 LOS CINCO PUNTOS CARDINALES

Palabras del director

¿Cómo es que un director austriaco llega a tener una relación íntima con la situación de la subcultura mexicana de Kansas City?

Fui a México por razones profesionales en el año 2000 y ahora vivo y trabajo principalmente en la Ciudad de México. En los últimos años he podido conocer el pueblo de Tres Valles. La gente de ahí, en una de las zonas rurales más pobres de México, me acogió bien en su comunidad. Casi la mitad de los habitantes de Tres Valles se ha ido en busca de trabajo en Estados Unidos y todos se han establecido en Kansas City. La clave en este documental fue el hecho de que los propios residentes de ese poblado mexicano me ENVIARON a Kansas City. Me vi en las cocinas de restaurantes, en las viviendas de los trabajadores en los suburbios, en oscuras tiendas mexicanas y en lugares de baile como si fuese yo uno de ellos – en medio de un oculto universo mexicano paralelo en Kansas City, una ciudad en el *midwest* de Estados Unidos.

Con este proyecto enfrenté dos grandes retos personales:



Me fascinó la idea de poder pensar profundamente sobre el tema de la migración viéndolo desde el otro lado. Las preocupaciones, la pobreza, los deseos y sueños de una comunidad mexicana se hacen visibles como un “eslabón perdido” y encajan perfectamente con los sentimientos y opiniones sobre el tema de la migración que ya conozco de Europa y Estados Unidos.

Mi intención en “Los cinco puntos cardinales” es brindar una visión profunda de las motivaciones más profundas de la migración mexicana para enriquecer este tema tan sensible de la inmigración mexicana tal y cómo se representa en Estados Unidos con una nueva perspectiva.

Me abstengo del todo de usar las clásicas divisiones tales como “primer” o “tercer” mundo, ricos o pobres, buenos o malos.



Tuve las condiciones iniciales únicas para la forma narrativa innovadora de esta película documental: la cercanía y una relación de confianza, sin reservas, entre mis protagonistas y yo. Esto me permitió usar la cámara de manera muy íntima. Ya no era un cuerpo extraño al que la gente se tenía que acostumbrar. Pude trabajar sin la forma narrativa clásica de “talking heads,”... ya que la gente intercambiaba sus puntos de vista entre ellos mismos y contaba sobre sus propias vidas. La cámara fue casi invisible en el proceso. Esto le da a esta película documental un cierto toque de largometraje sin convertir a la gente en actores, ya que nunca fui más allá de los límites del documental. La posibilidad de poder narrar un documental en esta forma innovadora fue la mayor fuente de mi motivación personal y dedicación a este proyecto.

7 LOS CINCO PUNTOS CARDINALES Fridolin Schönwiese / curriculum

Nació el 4 de agosto de **1967** en Viena / Austria

Se crió en Austria y Alemania

1986-1993 Universidad de Viena / Estudios de periodismo y teatro

1986-1995

Miembro de GANG ART, el grupo austriaco del arte del *performance*

Becario...pasante... en varios proyectos de largometrajes y documentales

Desde 1989

dirige sus propios documentales. Creación de trailers, proyectos de radio, participación en exhibiciones.

Desde 2005 vive y trabaja en la Ciudad de México



Films:

1990

LUFT-RÄUME (Air Spaces)

A film about air raid shelters, the city and the war

(A 1990, 16mm, color and b/w, 27 min.)

Several Festival Placements and Awards

1992 - 1995

COSMODROM (Cosmodrome)

A film about the Universal Pictures trademark

(A 1995, 16mm, Color, 25.min.)

Several Festival Placements and Awards

1998

IT WORKS

A film about four handicapped children working

(A 1998, 35mm, b/w, 20 Min.)

Several Festival Placements and Awards

2002- 2005

VOLVER LA VISTA (The Gaze back)

A film about the relationship between Mexico and Austria

(A/MEX, 35mm, 90 min., color, Dolby Digital)

Several Festival Placements and Awards

2006 - 2009

Die fünf Himmelsrichtungen (The five Cardinal Points)

A film about US Mexican migration

(A 2009, DigiBeta Pal, 94 min., color, Dolby digital)

Several Festival Placements and Awards

8 LOS CINCO PUNTOS CARDINALES

El equipo

Austria 2009 / 94min. / color / DigiBeta Pal / Dolby Digital

con	María Esther Solís Miguel de la O Ochoa et al.
Escrito y dirigido por	Fridolin Schönwiese
Cinematografía	Fridolin Schönwiese Rafael Ortega
sonido	Rogelio Villanueva
edición	Karina Ressler
diseño de sonido	Michael Palm
director de producción	Peter Janecek
Productores	Ralph Wieser Georg Misch
Co - productor	Fridolin Schönwiese
Apoyado por	Ministerio de Educación, Arte y Cultura / Innovative Film Ciudad de Viena / Departamento de Cultura

Una producción **mischief**^{films}

9 LOS CINCO PUNTOS CARDINALES CONTACTO

Festivales:

Mischief Films
Goethegasse 1
1010 Wien

office@mischief-films.com
T +43 1 5852324-23
F +43 1 5852324-22

www.mischief-films.com

Promoción:

apomat
Andrea Pollach | Mahnaz Tischel
Kellermannngasse 1-3 / 6
1070 Wien

office@apomat.at
T +43-1-904 2098
M +43-699-1944 8451 oder +43-699-1190 2257

www.apomat.at

Director:

Fridolin Schönwiese
Parras 22-2
Colonia Hipódromo Condesa
06140 México D.F. / México
T: +52 55 52117251
M:+52 1 (044) 55 13804471
schoenwiese@mac.com